

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 40

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Bầy dơi Cuớp bóc

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES

1

HUEY, DEWEY VÀ LOUIE

Đi cắm trại

Người dịch : NHẬT HỒNG

D92309



1. Á...Á! Hôm nay là ngày đi cắm trại của chúng ta!

2. Tôi không thể nào đợi thêm được nữa!



3. Chúng ta sẽ cần nhiều bơ đậu phộng và bánh mì xăng-uych với mứt!

4. Đây có thêm bánh mì nữa nè!



5. Cậu có nghĩ rằng ba bi-đong nước chanh là đủ không?

6. Có lẽ đủ rồi đây! Chúng ta đi thôi các cậu!



7. Cắm trại, chúng tôi đến đây!



9. SIÊU THỊ PINCHPENNY

8. Chúng ta sắp đến nơi rồi!



10. Hừm! Tuần nào cũng y như vậy mỗi khi có truyện tranh mới xuất bản!

1. Yippee! Today's the day for our picnic!

2. I can't wait!

3. We'll need lots of peanut butter and jelly sandwiches!

4. Here's some more bread!

5. Do you think three canteens of lemonade will be enough?

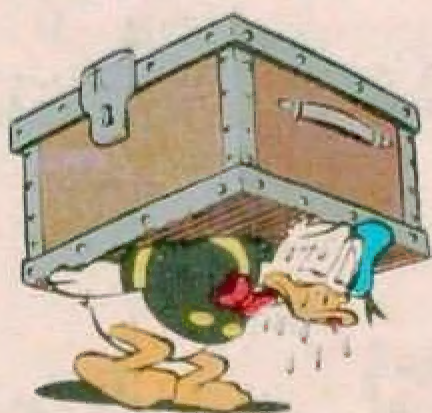
6. Should be! Let's move out, men!

7. Picnic, here we come!

8. We're almost there!

9. PINCHPENNY SUPERMARKET

10. Hmph! It's like this every week when the new comic books come out!



VỊT DONALD

Cực kỳ giàu có

Người dịch : VĂN THẮNG



1. Plant me deep and call me a pansy!
I can't move! I'm too sore!
2. Not as sore as us!
3. We've pulled more muscles than
weeds in this garden!

4. But at last all our work is about to pay
off!
5. And pay off big!
6. We can sell our crops for top dollar!
7. Exotic veggies like these Colossal

Cancun Carrots are always in demand!
8. THWOOSH!
9. A gopher!
10. And he looks mighty well-fed!



17. >Gớm!< Cái thứ kinh khủng ấy! Nó thường quá rồi, đến nỗi sâu bọ cũng không thèm ăn nữa!



19. Chúng ta không thể bán nó! Chúng ta sẽ phải ăn thứ này thôi!



21. >Oe!< Chỉ nghĩ đến là thấy kinh khủng rồi!



24.

11. Our giant carrots all look like midgets! That underground gourmet and his pals have been busy!
12. >Burp!<
13. So have the bugs who snacked on our Belgian Beets!
14. Our Shanghai Shallots and Persian Parsnips got the same treatment!
15. Ditto for the Rhodesian Wrinkled

Radishes! There's nothing left! Not even wrinkles!
16. Here's something they didn't eat Duckburg Zucchini!
17. >Yuck!< That awful stuff! It's so common, even bugs don't want it!
18. We didn't plan it! Nobody does! It's growing wild all over Duckburg!
19. We can't sell it! We'll have to eat it!
20. Oh, me! Oh, my! Zucchini every day!

Fried, broiled, baked and sautéed!
21. >Ugh!< It's too horrible to think about!
22. >Groan!< I just thought of something worse! I borrowed seed money from Uncle Scrooge! And now I can't pay him back!
23. Unless, of course, he wants some of this awful stuff!
24. WHAAP!



25. Hãy giữ những quả dưa chuột lớn quá khổ ấy lại cho cháu đi, cháu ạ! Bác không cần chúng đâu — mà cũng chẳng cần tiền của cháu nữa!

26. ???



27. Bác chỉ muốn cháu đi một chuyến du ngoạn ngắn với bác thôi!

28. Bộ trông cháu ngốc đến thế sao?



29. Những chuyến "du ngoạn ngắn" của bác luôn có lắm rắc rối! Núi lửa phun nê! Đập nước vỡ nê! Đạn bay nê!

30. Lần này không có vậy đâu!



31. Chúng ta sẽ đi Upper Crustovia — nơi mà mọi người đều giàu có, an toàn và hạnh phúc!

32. HUỠCH!



33. Đúng, ngay cả những con mèo lang thang ngoài đường cũng được ăn từ những thùng rác được mạ vàng nữa đó!

34. Được! Được! Cháu sẽ đi! Đừng đề lên lưng cháu nữa! Cháu cần ngâm mình trong bể nước nóng cả tuần ấy!



35. Cháu sẽ phải chấp nhận tắm bằng nước lạnh! Bác đã hứa với Vua xứ Upper Crustovia là bác sẽ giao một gói hàng cho ông ấy ngay lập tức!

36. >Uc!<



37. Vui lên đi chú Donald! Sự việc có thể còn tồi tệ hơn đây!

38. Tồi tệ thế nào?!



39. Chú có thể ở nhà với tụi cháu!

40. Ngày nào cũng ăn bí đao!

41. Ôi, cái da dầy của tôi lại đau rồi!

25. Keep those overgrown cucumbers to yourself, nephew! I don't want 'em — or your money!
26. ???
27. I just want you to go on a little trip with me!
28. Do I look that dumb?
29. Your "little trips" are always big trouble! Volcanoes erupt! Dams burst! Bullets fly!

30. Not this time!
31. We're going to Upper Crustovia — where everyone's rich, safe, and happy!
32. SKOOSH!
33. Why, even the alley cats eat out of goldplated garbage cans!
34. OK! OK! I'll go! Just get off my back! I want to soak in a hot tub for a week!
35. You'll have to settle for a cold shower! I promised the King of Upper Crustovia

that I'd deliver a package to him right away!
36. >Glub!<
37. Cheer up, Unca Donald! Things could be worse!
38. How?!
39. You could be staying home with us!
40. Eating zucchini every day!
41. Oh, my achin' stomach!



45. Hồng dám đâu! Thêm một phút như thế này nữa thôi thì cháu sẽ đau nhức không còn nhắc nổi mí mắt nữa đây!



47. Không phải chuyện của mày!



53. Đúng thế! Chúng ta không bao giờ phải trả giá cho bất cứ điều gì!

54. !!!

42. Soon, on the waterfront — where ironsinewed sailors load massive cargoes and sing colorful chanteys —
43. My back! My back! Oh, my achin' back!
44. Stop squawking and get moving! Our ship sails in two minutes!
45. Forget it! Another minute of this and I'll be too sore to even lift my

eyebrows!
46. What's in this body-crusher? A case of concrete water wings?
47. None of your business!
48. Just hurry! I'll make sure they hold the ship for us! That cargo's too valuable to be left behind!
49. I don't care if it's stuffed with ruby slippers and diamond-studded dog

whistles! It's too heavy!
50. THE CRIME TIMES
51. Phooey! I'm no slave! I quit! I'm not budging! And nothin's moving me!
52. That's the spirit, pal! You don't have to work! It's a free country!
53. Sure! We never pay for anything!
54. !!!



55. The Beagle Boys! The terrible, terrible Beagle Boys!

56. ???

57. We'll wait another thirty seconds, Mr. McDuck! And then we're sailing!

58. That slowpoke nephew of mine! If only he'd...

59. ...hurry?

60. ZIP!

61. Cast off! Weigh anchor! Set course! Scrape off the barnacles! Darn the torpedoes! Full-speed ahead!

62. And so, the journey begins —

63. Nyah! Nyah!

64. Gee! Ya give a guy a little friendly advice and this is the thanks ya get!

65. >Tsk! Tsk!< Such ungentlemanly

ingratitude! It's practically a crime!

66. Ha! Those lightfingered thugs must've heard about Uncle Scrooge's trip! They probably figure this mysterious trunk is full of treasure!

67. And who knows? Maybe they're right!

68. But thanks to me, it's safe now!



69. >Gulp!< Or maybe not!

70. WHIZZZ

71. Curse me for a landlubber! I missed!

72. THUNK!

73. I told ya' you couldn't hit that fly!

74. Aw, I would'a nailed it for sure — if this feathered jumping Jack hadn't distracted me!

75. >Gulp!<

76. Say, what's wrong, duck! Ya' sick or somethin'?

77. Maybe we ought'a carry this big, ol' trunk for him! It looks a mite heavy!

78. No thanks! >Grun!< I, uh... >Gasp!< need the exercise!

79. Seventeen grunts and twelve gasps later Donald finally reaches Uncle Scrooge's cabin —

80. >Pant! Wheeze! Gasp!<

81. Glad you made it, Donald! You're just in time for dinner!

82. Good! At least I'll eat hearty before I'm murdered! Where's the dining room?

83. Right here! I saved a bundle on this trip by bringing along all the food we'll need!

84. Oh, my tortured tummy! A Duckburg zucchini!

85. Yup! I've got dozens of 'em growing wild in my garden too!



87. >Hử, hử!< Nếu thêm một chút chất làm quặn ruột như thế nữa là mình sẽ quá yếu không còn bò được — càng không thể kéo nổi khối hàng nặng như...



86. After a seven-course meal of zucchini, zucchini, zucchini... and more zucchini —

87. >Gasp!< A few more gut-wrenchers like that and I'll be too weak to even crawl — much less lug around a heavy load like...

88. ...Uncle Scrooge's trunk!

89. That seagoing mobster! He stole the trunk! And the treasure inside it, too... whatever it is!

90. Poor Uncle Scrooge! With luck, he just got knocked on his noggin and tied up! And if he wasn't lucky...

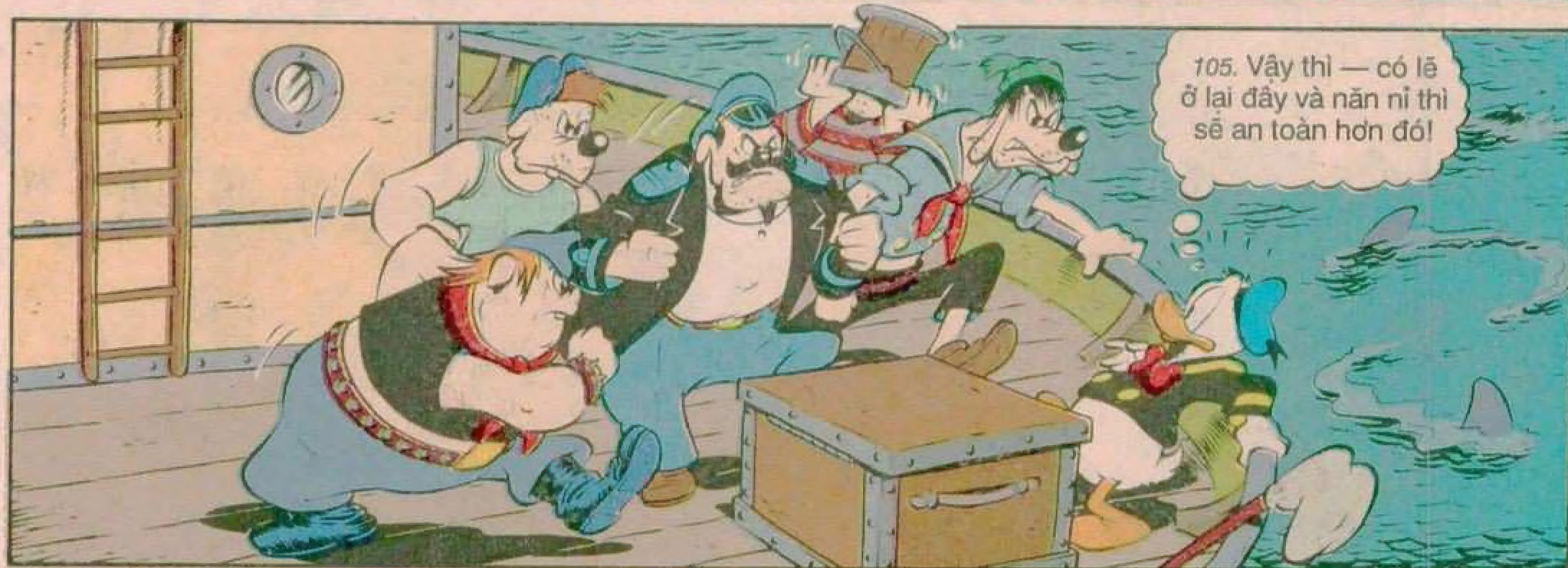
91. ...he got tossed overboard!

92. CLANK!

93. Uncle Scrooge is such a tough old sourpuss maybe the sharks won't eat him!

94. Unless >Gulp!< they're really hungry!

95. Gallopin' sea horses! I've got to turn this floating tin can around and rescue Uncle Scrooge! If only I can find...



96. ...the Captain!
97. WHUMP!
98. The trunk, Cap'n! He's got the trunk!
99. Grr! Not for long!

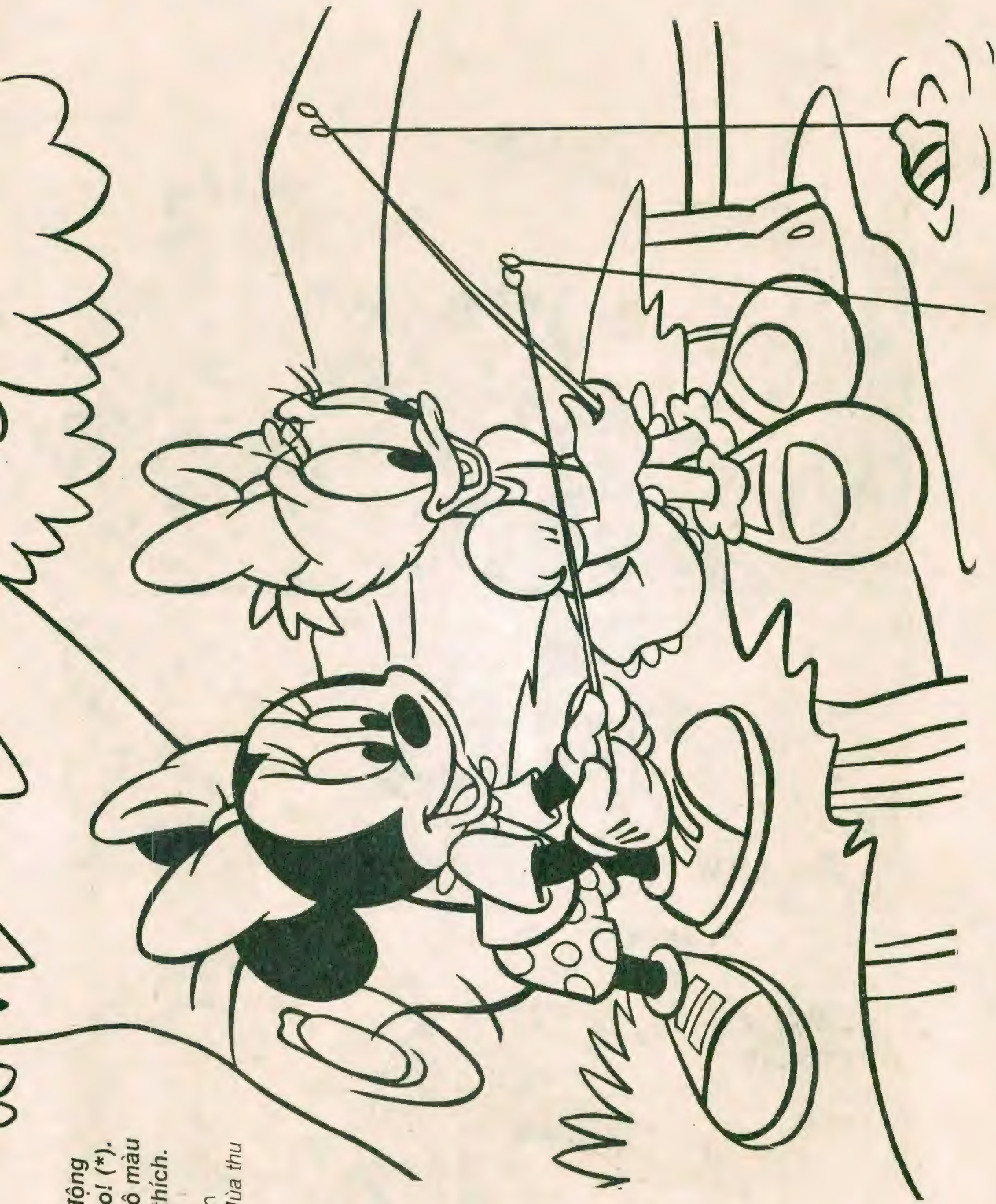
100. Quick! Grab him!
101. Mash him! Bash him!
102. Pulverize him!
103. Maybe it's time I leave this thug boat myself! I'll join Uncle Scrooge overboard

and take my chances with the...
104. ...sharks!
105. Then again — maybe it would be safer to just stay here and beg for mercy!

(Xem tiếp tập 41)

Cá dâu dớp động
dưới chân bèo! (*).
Các em hãy tô màu
tranh theo ý thích.

(*) Thơ Nguyễn
Khuyến, bài "Mùa thu
câu cá".





CHUỘT MICKEY

Bầy dơi cướp bóc

Người dịch : TRƯỜNG HẢI



1. Trời ơi —
dối! Tụi mình
nên vô trong
nhà!

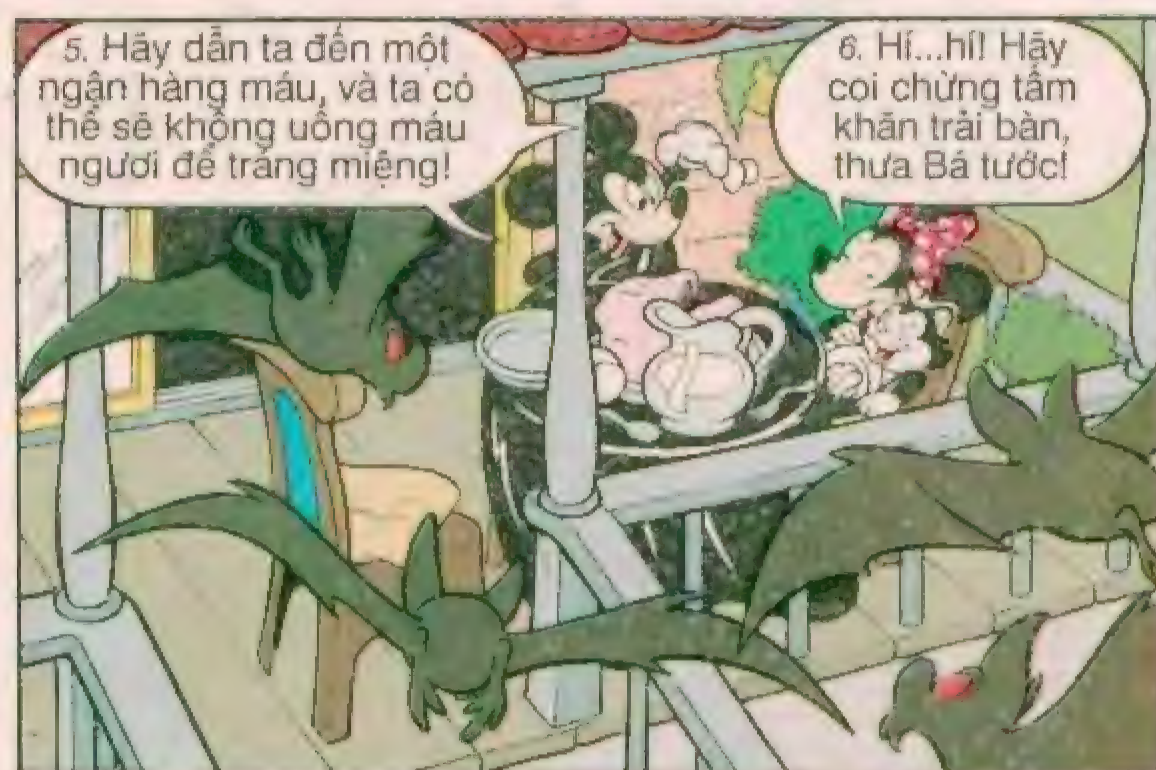
2. Đừng lo! Dối thì
cũng vô hại như chim
giẻ xanh vậy thôi!



3. Trừ phi... trừ phi nếu như
chúng thuộc một chủng loại
dối rất nguy hiểm, vậy đó!



4. Và ta chính là con dơi nguy hiểm
nhất trong tất cả! Mousferatu — con
dối quỷ xâu xa đây! Oà...hà...hà...hà!



5. Hãy dẫn ta đến một
ngân hàng máu, và ta có
thể sẽ không uống máu
người để trang miệng!

6. Hì...hì! Hãy
coi chừng tấm
khăn trải bàn,
thưa Bá tước!



7. Cái gì...

8. PHÙ!

1. Goodness — **bats!** We'd better get inside!

2. Don't worry! Bats are as harmless as bluejays!

3. Unless... unless they happen to

belong to a very dangerous species of bat, that is!

4. Und I be ze most dangerous bat of zem all! Mousferatu — ze vile vampire! Bwah-ha-ha-haaa!

5. Show me to a blood bank, und maybe I not drink you for dessort!

6. Hee-hee! Watch the tablecloth, Count!

7. What the —

8. FWOOSH!



9. A few minutes later —

10. Oh, my achin' head!

11. Good grief, Minnie! We were gassed!

12. Yes! And those "harmless" bats did it to us!

13. Well, slap my head and call me

dizzy! That's impossible!

14. Better get inside, Minnie! Something weird is obviously going on...

15. ...and I'm going to get to the bottom of it — or know the reason why!

16. SCREECH!

17. Mickey! I've been robbed!

18. !!!

19. Since we sat down to dinner, my sterling silverware has vanished! And my vase from Umbrellastan, my gold candlesticks, and—

20. And the bats! There's no chance of catching 'em now!



21. But next morning —

22. Well, I'll be!

23. "Over twenty Duckburg residents reported the bats flying toward their houses last night! The creatures released a knockout gas..."

24. "...and when their victims awoke, their valuables had disappeared!"

Just like yours, Minnie!

25. Bats... are robbing people?!

26. But they don't even have hands! I've never believed in vampires before, but now...?

27. But now, nothing! It's gotta be real people pulling those robberies, Minnie! And I'm gonna stop 'em — or bust!

28. That night —

29. This pile of silverware oughtta lure those larcenous leatherwings in my direction!

30. Shake a leg, you flying rats! The bat bait's ready for biting!

31. FWOOSH!



32. Hà! Con chuột khốn khổ đó đã đổ như những bức tường thành Jericho!

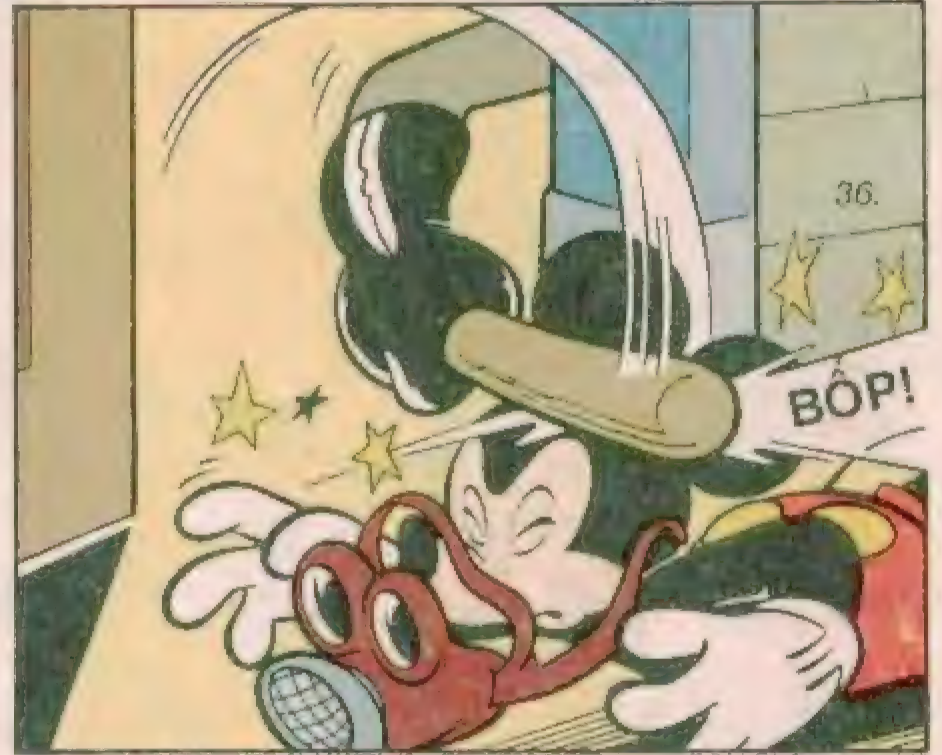
33. Hô! Hô! Một chiến thắng thú vị!



34. Ô, vậy ư?



35. Cái mặt nạ này giữ cho không khí của mình trong lành như khi trời mùa xuân! Giờ chúng ta sẽ xem ai chiến thắng ở đây!



36.

BÓP!



37. Bình minh đến...

39. BỊCH!

38. Hấp! Ồ... xin lỗi nhé, anh bạn!



40. "...lại cướp bóc hai mươi nhà! Người ta trông thấy cuối cùng những con dơi bay về đỉnh Fishflake xa xăm!" Ta nhất quyết không chịu thua đâu!



41. À, mình biết rằng những con dơi không thực hiện công việc một mình!

42. Ôi! Cú đánh mạnh quá thể!



43. Và những con dơi quý thì không dùng gậy đập người ta! Như vậy là có những tên gian xảo thứ thiệt đang ở trong ngọn núi đó!

32. Hah! That miserable mouse fell like the walls of Jericho!
33. Yek! Yek! A delightful triumph!
34. Oh, so?
35. This mask kept my air springtime fresh! Now we'll see who triumphs around here!

36. WHAM!
37. Comes the dawn —
38. Oops! Er... sorry, mac!
39. THUMP!
40. "—robbed twenty houses again! The bats were last seen flying for distant Mount Fishflake!" I'll be darned!

41. Well, I know the bats didn't pull the job alone!
42. Ooooo! Whatta wallop!
43. And vampires don't use clubs on guys! So there are real crooks skulking around that mountain!



44. That means I can find their hideout and lick 'em!

45. I'll get some money outta the bank, rent myself a helicopter and —

46. Aw, fer gosh sakes! If those

crooks hear a copter coming, they'll duck for cover and I'll never find 'em!

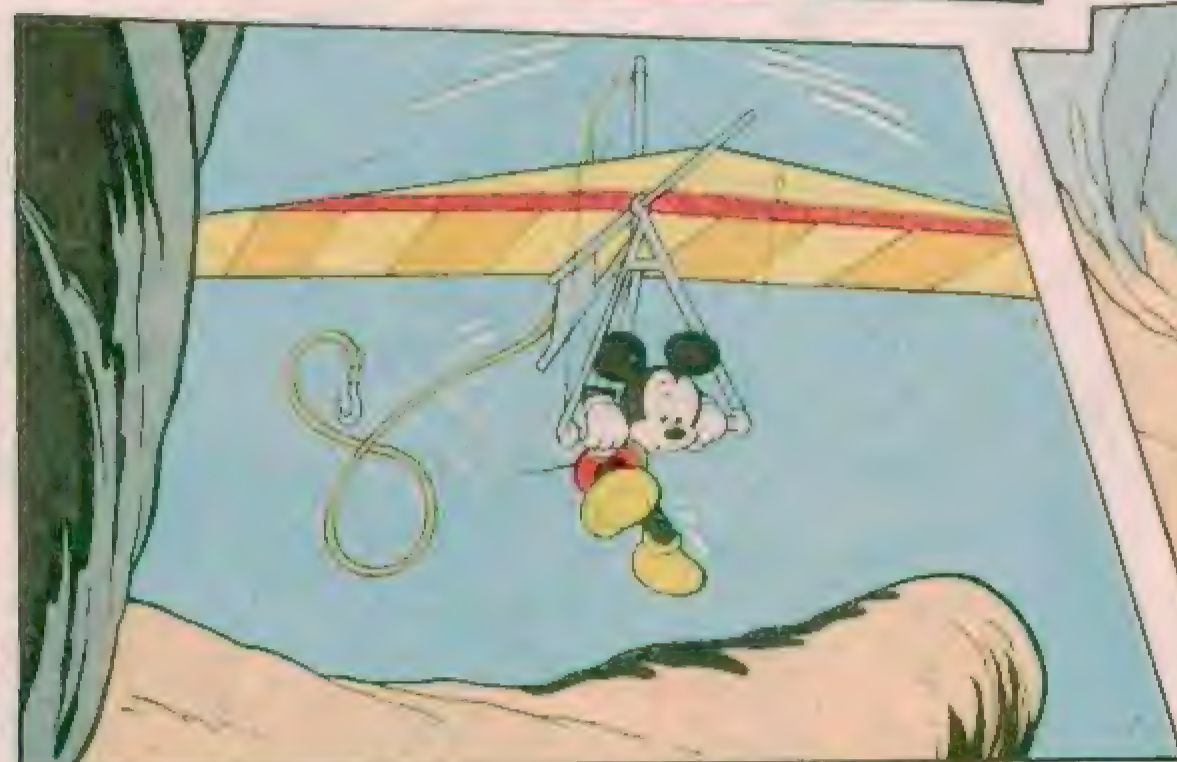
47. I can't just climb Mount Fishflake, either! It's steep as all-get-out in places...

48. ...and if those mugs see me before I

see them, I'm a mouse in a trap!

49. I even wonder how crooks could get up that mountain! The only way I could is by being a bat myself!

50. SAY!



51. So Mickey rents a helicopter after all —
52. This is the only way up to the top without climbing! But the bats' owners won't hear the copter long enough to

get suspicious!
53. Hey, pilot! Leggo the bungee cord!
54. Now I can locate those "bat guys" while staying quiet as a... er... um...
55. That cave would be a swell hideout,

but how could anyone get to it?
56. Maybe somebody could! I'd better make sure!
57. !!!!!



58. Ohmigosh! Those three fruitcake scientists are on the loose again!

59. Ecks! Doublex! Our radiocontrolled robot bats are winging their way to the city for the nightly raid!

60. Hurry! Lower yourselves down the old mine shaft and follow them!

You must be in time to rob their victims!

61. After tonight, we'll finally have enough money to build a satellite to carry our hypnotic ray...

62. ...and put the whole world in our power!

63. Right, Professor Triplex!

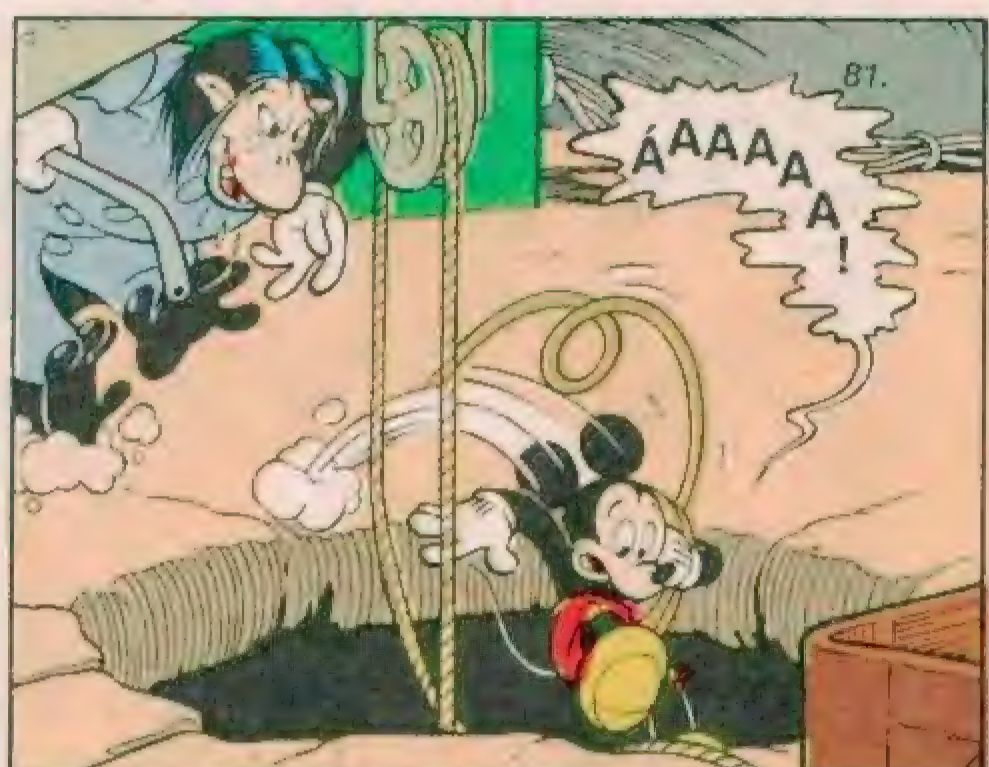
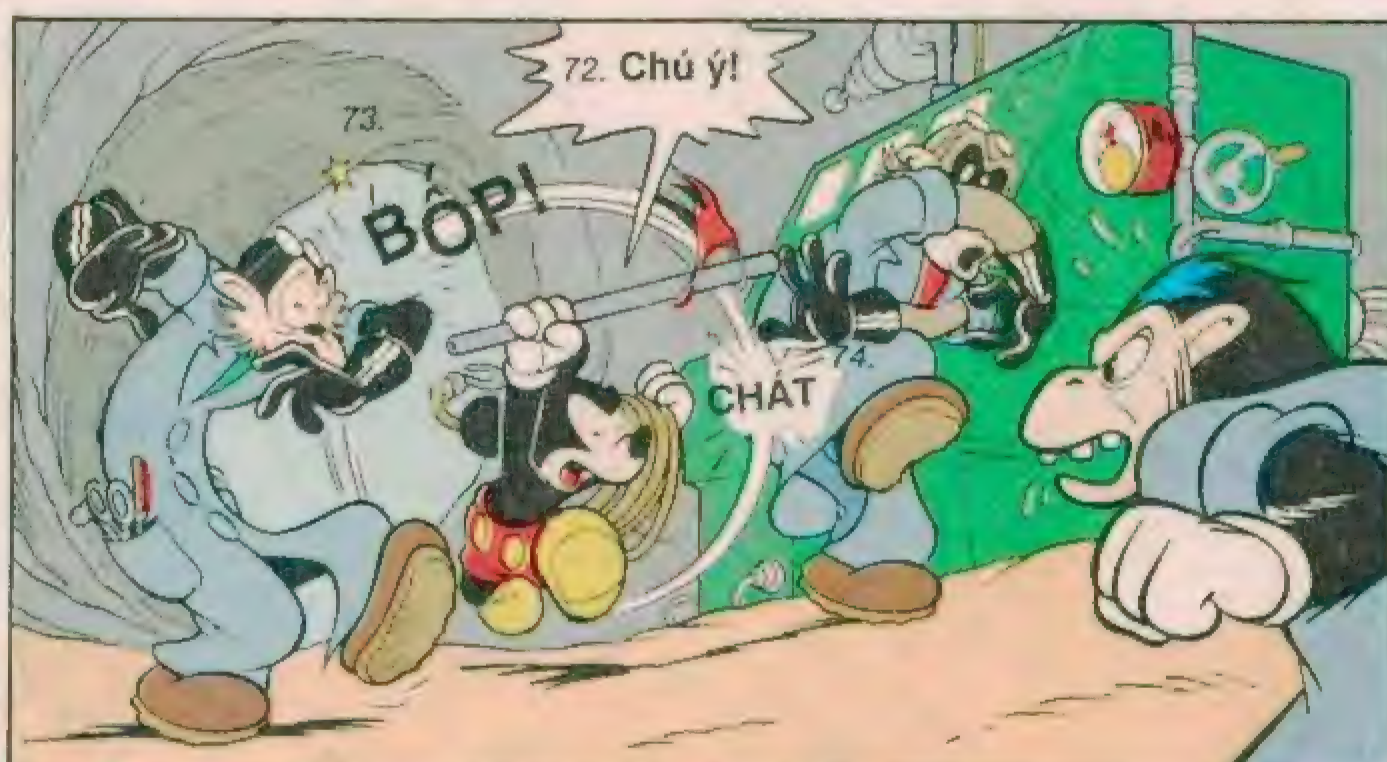
64. Criminey!

65. I've gotta fly downtown and get the cops — but fast!

66. Ye cats! The wind's shifted, or something!

67. WHOOSH!

68. SCRUNCH!



69. Oh, me! Now I've gotta subdue those batty scientists all by myself!
 70. There's one chance in a million - but I gotta take it, or stay here 'til they bump me off!
 71. Okay, you rats...

72. En garde!
 73. SPLAM!
 74. WHACK!
 75. Rule the world, will ya? I'll put bats in your belfry!
 76. WHAP!

77. Ten seconds to fool with this gadget — that's all I need!
 78. Here's your finish, Mickey Mouse!
 79. Omigosh!
 80. CHONK!
 81. YAAAAAAAHH!



82. He didn't have the climbing gear!
That means he'll fall forever!
83. We're one mouse less!
84. Professor Triplex, I bow before

your evil genius!
85. Uh-oh!
86. Look, Professor Triplex! Our bats are
coming back! Fast as rockets!

87. Ye gods! The mouse used our
machine to order them to return here!
88. FWOOSH!



89. Well, that mine shaft was the narrowest escape I've ever had!
 90. The wheels of justice begin to turn—
 91. Bring a copter pronto, Chief! I've cracked the case! Three nut-cases,

actually!
 92. And soon —
 93. So we got the stolen stuff back, and the robot bats have gone to the scrap yard!
 94. But >bwah-ha-ha! <Ve vampires are

still at large!
 95. Defend yourzelf, fraulein, before ve get you in our grasp!
 96. Ha-ha-ha! Don't worry, Mickey...
 97. ...I'm very well protected!

Coi chừng đấy Goofy! Lại đổ bể bây giờ! Các em hãy tô màu tranh theo ý thích!





BÁC SCROOGE & DONALD

Một ngày làm cảnh sát

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH



1. Này, vào chỗ đi, cháu! Chờ bác đi làm! Không có thời gian đâu mà đứng ngó như vậy! Thì giờ là tiền bạc đấy!

2. Cháu chỉ đang nghĩ ngợi thôi! Chẳng phải là đã đến lúc để bác mua xe mới hay sao?



3. Để làm quái gì? Đây là cái xe hiệu Chumpney Brockworth từ năm 1937 đó! Một trong những loại xe danh tiếng nhất từng được chế tạo!

4. Thì ít ra cũng nên đem sơn lại đi!



5. Nói năng nhăng nhít! Chuyện đó tốn tiền lắm! Giờ lên đường đi thôi!

6. Ôi! Vâng, thưa bác Scrooge!



7. Nhưng mà chẳng sớm sửa gì nữa để bắt đầu một ngày...

8. Hà? Mấy ông kẹ à? Họ muốn gì vậy?

9. Cháu tấp vô đi!

10.



11. Ông đã lái xe mà chẳng coi chừng để ý gì cả! Ông đã không ra dấu khi quẹo cua!

12. Ờ?! Tôi không ra dấu à!

1. Well, in you get, nephew! Drive me to work! No time to stand and stare! Time is money!
2. I was just thinking! Isn't it about time you bought a new car?
3. Whatever for? This happens to be a 1937 Chumpney Brockworth! One of

the most prestigious vehicles ever built!
4. It could at least do with a respray!
5. Tosh and twaddle! It's cost far too much! Now let's make tracks!
6. Sigh! Yes, Uncle Scrooge!
7. But there's to be no early start that day —

8. Huh? Bogies? What do they want?
9. You're to pull over!
10. POLICE
11. You were driving without due care and attention! You failed to indicate when you took that turning!
12. Eh?! I did not!



13. No use denying it! Your vehicle doesn't even have indicators!

14. For goodness' sake! Don't you recognise a beautiful vintage car, when you see one?

15. They have trafficators, not indicators!

16. What?

17. Trafficators! They stick out of the car!

18. L-like that!

19. OWW!

20. KLIC!

21. Step over to the patrol car, gentlemen!

22. We're booking you for assault!

23. (Sigh!) It's going to be one of those days, nephew! I can feel it in my water!

24. Now listen here, my good man! You can't be serious about this! Surely we can come to some amicable arrangement?

25. Are you trying to bribe us, sir?

26. No, I'm... Huh?!!



30. Chốc sau...



31. Thật là kinh khủng!! Cảnh sát thành phố sách nhiễu người dân vô tội trong khi đó kẻ cướp thiết sự thì cao chạy xa bay khỏe re!

32. Thôi nào, ông McDuck à! Thôi nào! Tôi hết sức tiếc về việc cái xe Chumpney Brockworth của ông, nhưng chúng ta đang nói về cái băng trộm xe hơi cũ cực kỳ ranh ma và khó tóm đây mà!



34. Chúng tôi đang nói về sự kém cỏi của cảnh sát! Này, thậm chí là thằng 'cháu ngớ ngẩn' của tôi đây còn có thể bắt ăn cướp giỏi hơn ông nữa kìa!

35. Ồ... đúng thế!



36. Gừ! Nếu như ông cho là công việc của cảnh sát dễ lắm thì mời ông thử đây!

37. Tốt lắm! Tụi tôi sẽ thử!



38. Và thế là...

39. Bây giờ các ông được tuyên thệ làm những sĩ quan cảnh sát tạm thời!

40. Tốt! Và tôi xin đảm bảo bắt lũ ăn cắp xe hơi đó vô tù trước khi hết ngày hôm nay! Nhưng trước hết chúng tôi cần một cái xe cảnh sát!



41. Không có xe dư! Thôi ông lấy xe của tôi vậy!

42. Được, thôi đừng tỏ ra u sầu về cái xe của ông! Chúng tôi đâu phải là cảnh sát chính qui! Do đó sẽ ít có khả năng cái xe của ông bị mất cắp!

43. TÁCH!

27. It's gone!! My precious Chumpney Brockworth! Vanished!! And all thanks to you benighted nincompoops!
28. While you nitwits have been wasting my time with your petty trumped-up charges, some real villains have made off with my prized car!
29. Grr! Complaining, are we, sir? Then you'd better come along to the station!
30. Shortly —
31. It's appalling!! The city's policemen are harassing innocent people, while real crooks are allowed to get away

scot-free!
32. Please, Mr McDuck! Please! I'm truly sorry about your Chumpney Brockworth, but we're talking about a very slick and very elusive gang of vintage car thieves!
33. CHIEF OF POLICE
34. We're talking about police incompetence! Why, even my blundering nephew here would stand a better chance of catching the thieves than you!
35. Er... that's right!
36. GRR! If you think police work is so easy, you're welcome to try it!

37. Very well! We will!
38. And so —
39. You are now sworn in as temporary police officers!
40. Good! And I guarantee to have those car thieves behind bars by the end of the day! But first we'd like a police car!
41. There are none spare! You'd better take mine!
42. Well, don't look so gloomy about it! We're not regular policemen! So there's little chance of it being stolen!
43. CLICK!



44. Nice motor!
 45. Oh, dear! I-I hope I haven't been a trifle hasty!
 46. Before long —
 47. Shucks, Uncle Scrooge! The traffic's thick!
 48. Switch on the blue flashing light! That'll make everyone move aside!
 49. But —
 50. Well, that's made a difference!

Now we can see the traffic jam by blue flashing light!
 51. Let's try to find out what's holding everything up!
 52. 'Ullo, 'ullo, 'ullo! What seems to be the trouble?
 53. That truck's stopped in the middle of the road and its idiot of a driver simply walked away!
 54. HOOOOT!

55. Well, the solution's very simple! My colleague will park it to one side and clear the thoroughfare!
 56. No problem at all!
 57. SUDSO SOAP COMPANY
 58. Heh, heh! Nothing to this police work!
 59. VRRRR! COUGH!
 60. KRIKK!
 61. Wak! Something's not right! The truck won't obey orders!

62. Lát sau...

62. Này!! Xe tải của tôi!! Đây là tại sao mà tôi đậu ở đó! Hộp số và các thắng hỏng rồi! Giờ thì anh ta chẳng thể dừng nó lại bằng thắng tay được đâu!

64. ÁIAAAA!

65. Đồ chết dẫm!!



68. HÀNG XÀ BÔNG

67. Tránh đường!
Xin làm ơn!

69. Ô, khôôôông!!



70. ÁÁÁÁ!

71. ỐỐỐIII!

72. UIIII!

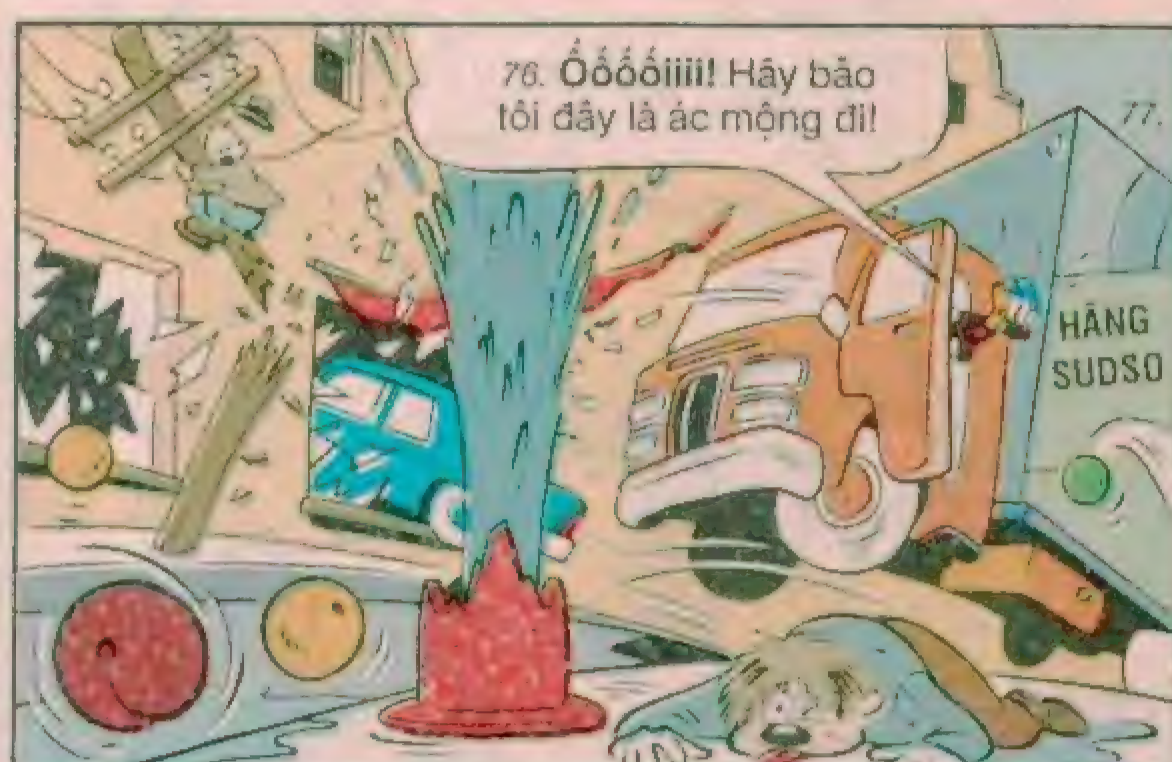
XIIIIIT!

RẦM!

BINH!



76. Ốốốốiiii! Hãy bảo
tôi đây là ác mộng đi!



VÚÚÚT!

CÔNG VIÊN

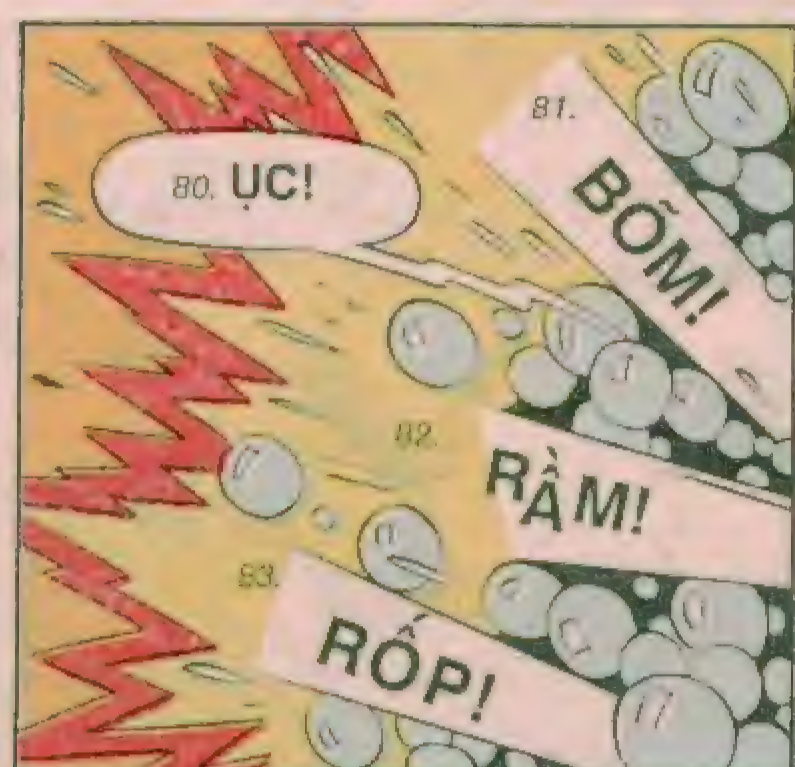


80. ỪC!

BÔM!

RẦM!

RÓP!



62. Next moment —

63. Hey! My truck! That's why I pulled up there! My gearbox and brakes are kaput! He can't stop it with the handbrake now!

64. WAAAKK!

65. Ye cats!!

66. BREAKDOWN RECOVERY

67. Give way! Please!

68. SOAP COMPANY

69. Oh, noooooooooo!!

70. AAAHHH!

71. OHHHHHHH!

72. EEEKKKK!!

73. CRASH!

74. SMASSH!

75. BANNG!

76. Ohhhhhhhhhh!! Tell me it's a nightmare!

77. SUDSO SOAP COMPANY

78. WHOOSH!

79. PARK

80. UNGH!

81. SPLAAASSH!

82. CRASSSH!

83. CRUNNNCH!

84. Chập sau...



85. Trời ơi!

86.

KIIIT!

89. Íííí! Một...một gã người tuyết gớm ghiếc!

90. Ừừừ!



87. Ôi, tiêu rồi!!

88. Thưa sếp, cảm phiền ông cho tôi biết xảy ra chuyện gì vậy?



97. Gù!! Nhìn coi mi đã làm cho con chó Poochums đang thương của ta hốt hoảng như thế nào kia! Đi kiếm nó mang về đây! Ngay lúc khắc!

92. ẶC!

BÓP!



94. Ta bảo, đi kiếm nó mang về! Ngay bây giờ!

95. Thưa bà, cho phép tôi được thông báo! Chúng tôi là những sĩ quan cảnh sát chứ không phải người bắt chó!



96. Còn mi thì phụ hân! Mi nghe chứ?!!

97. Á! Úi! Mau đi, cháu! Đi kiếm con chó đi!

98.

BÓP! BÓP!



99. Lập tức...

100. Nó kia!

101. Tóm con chó nhắt đó lại trước khi cái xe hàng đó chạy mất!



102.

DỊCH VỤ GIAO MÓN ĂN NGON DEVERE

84. Moments later —

85. GISP!

86. SCRIIICHH!

87. Oh, milaaawddd!

88. Do you mind telling me what's going on, officer?

89. Eeeekk! An-an abominable snowman!

90. YAAAAPP!

91. Grr!! Look how much you've frightened my poor Poochums! Go and fetch him! At once!

92. WAK!

93. THWAK!

94. Go and fetch him, I say! This minute!

95. May I inform you, madam! We are police officers, not dog catchers!

96. And you help him! You hear?!!

97. AHHH! OWW! Quickly, nephew! Let's go get the mutt!

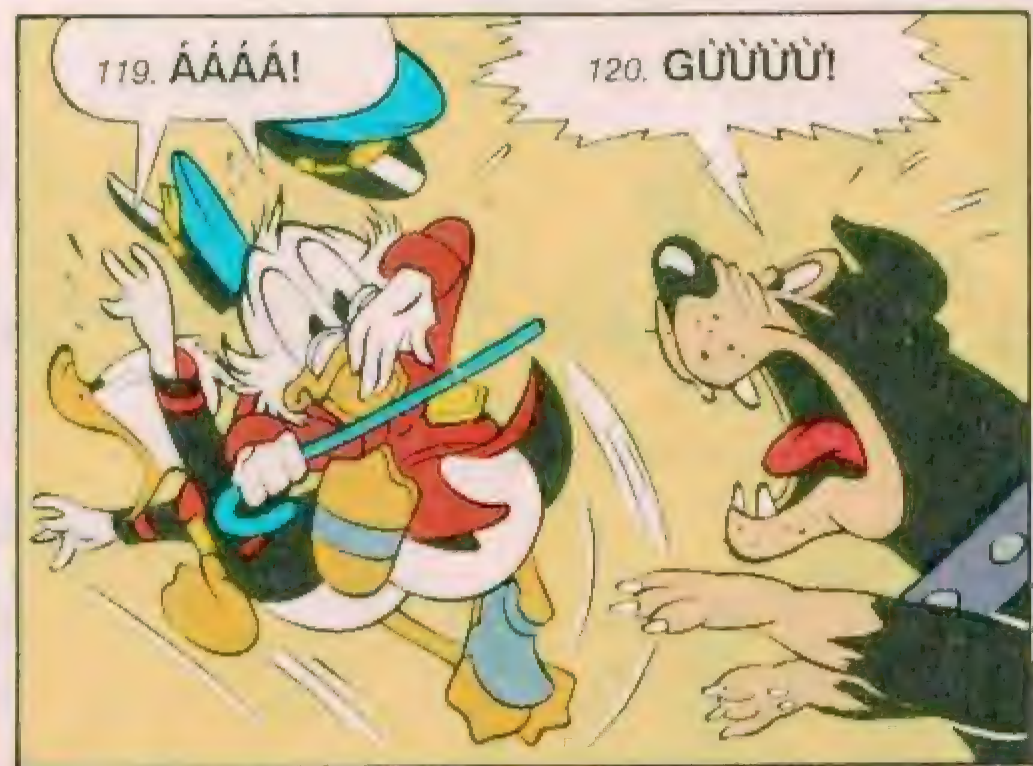
98. THWAK! THWAK!

99. Soon —

100. There it goes!

101. Grab the little wretch before the van leaves!

102. DEVERE'S ESTEEMED DELICATESSEN



103. Drat!

104. Back to our police car! We'll soon catch up with it!

105. DEVERE'S ESTEAMED DELICATESSEN

106. Soon —

107. Pull over! In the name of the Law!

108. Y-yes! Certainly, officer!

109. Oh, no! He's braked too sharply!

The mutt's at loose again!

110. Oh, gee! Look at him! A running buffet!

111. Oh, spiffing! How are we supposed to get through there?

112. There must be an entrance round the corner!

113. Have you seen a small dog covered in food?

114. I certainly have, officer! I nearly had him for lunch! Very appetizing he looked! He's right over there!

115. BLOGGS' SCRAP METAL

116. CRUUNNCH!

117. There he goes!

118. After him!

119. AHHHHHH!

120. SNARRRRLL!



121. Ohh! He's on a chain, thank goodness! M-my poor ticker!

122. Never mind your ticker! Think of your head! It'll be splattered by abrolly, if we don't bring back Poochums safe and sound!

123. OWFF! OWFF!

124. Next moment —

125. What the —?!!

126. Huh?

127. YAP! YAP!

128. By the cringe!! That's my car!!

129. The law!!

130. Show 'em what happens to nosy coppers who come snooping round here!

131. YAP!

132. But just then —

133. SNARRRRRRRRLL!

134. SNAP! KLINC!

135. OHHHHHHH!

136. SNARRRRRRRRLL!

137. GRRRRR!! OWUUUUULL!

138. AAAAHH!!

139. Uff!

140. What the...??



141. AAAHHHH! SPLTTTTRR!
GLBBBBB! GLBBBBB!
142. Ha! Ha! Ha! The spray gun's
dancing about like a snake doing
rock'n roll!
143. MMMHHH!
144. YIIIIIPP!!
145. VSSSSH! VSSSSH!
146. Get their guns, nephew!

147. Sure thing!
148. Okay! Unplug that thing! Then phone
for police assistance!
149. Must I? I'm enjoying this!
150. And so —
151. The game's up, you 'orrible lot!
152. We've heard of crooks being caught
red-handed! But blue all over? That's
new!

153. Shortly —
154. Well, there you are, old chap! The
Bogtrotter Brothers behind bars, as
promised! And I do hear there's a reward
of \$ 10,000 for their capture!
155. Yes! True! True!
156. But that was only for the general
public!
157. Eh?!! We are the general public!



158. Không đâu, ông già ơi! Vào thời điểm bắt cướp thì các người là nhân viên lực lượng cảnh sát! Tiền thưởng sẽ phải sung vào Quỹ từ thiện của Cảnh sát!



159. Chết tiệt!! Chúng tôi từ chức đây!

160. Tôi biết việc này có vẻ đáng tiếc! Nhưng có lẽ nó giúp các người nhận thức được rằng số làm cảnh sát không phải lúc nào cũng là số sướng!



161. Lát sau...

162. Gừ! Chúng tôi yêu cầu bồi thường!

163. Chuyện gì đây?

164. Ô, đúng rồi! Chúng tôi quên nói! Có một vài tai nạn nhỏ nhỏ khi chúng tôi đuổi theo bọn tội phạm!



165. Nhưng cứ gặp Sếp đây nhè, bà con! Các vấn đề về đền bù là việc của cảnh sát!

166. Còn một chuyện nữa! Xe tôi đâu?



167. Ngay lúc đó...

168. Có ai biết cái này là của ai không?

169. Xin lỗi nghe, ông bạn! Tôi nghĩ chắc tui tôi đã đậu xe của ông nhầm chỗ rồi!



170. Tốt, bữa nay không phải toàn bị lỗi đâu, cháu à! Xe của bác đã được sơn lại dễ thương quá!

171. Sau tất cả mọi chuyện, bác biết không, cháu phải đồng ý với ông Cảnh sát trưởng thôi! Số phận của một người cảnh sát chẳng phải là số sướng rồi!

172. HU! HU! HU!

158. Not so, old chap! You were members of the police force at the time of the arrest! The reward will have to go to the Police Benevolent Fund!

159. BAH!! We resign!

160. I know it seems a shame! But perhaps it'll help you realise that a policeman's lot is not always a happy one!

161. Moments later —

162. GRR! We demand compensation!

163. What's going on here?

164. Oh, yes! We forgot to mention! There were a few minor accidents as we approached the villains!

165. But see the Chief here, everyone! Matters of compensation are police business!

166. Another thing! Where's my car?

167. Just then —

168. Anybody knows who this belongs to?

169. Sorry, old chap! I think we must've parked your car in the wrong place!

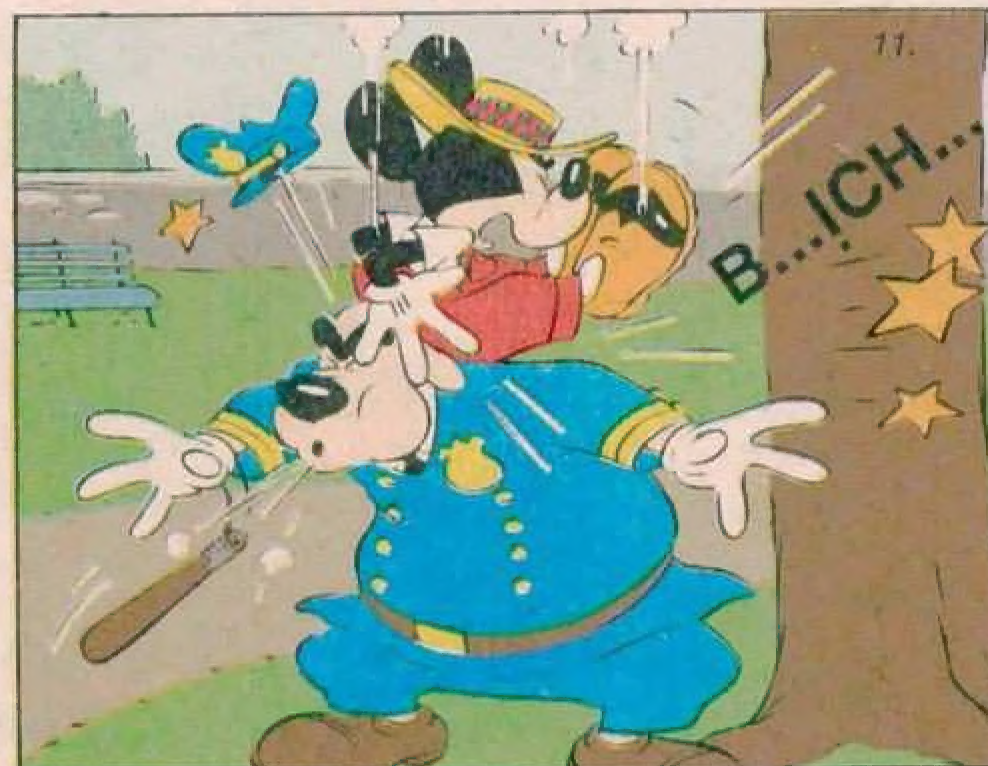
170. Well, the day wasn't a complete loss, nephew! My car's had a lovely respray job!

171. When all's said and done, I have to agree with the Police Chief, y'know! A policeman's lot is not a happy one!

172. SOB! SOB! SOB!

CHUỘT MICKEY

Người dịch :
NHẬT HỒNG



1. Aw, gee! The poor, little thing must've fallen from its nest!
2. PEEP!
3. Well, it can't fly... guess it's up to me to put it back!
4. PEEP!

5. Gosh, you must live on the top floor!
6. Whew! We're almost home, little birdie!
7. PEEP!
8. Here's your little brother... or sister, birdies!

9. Hey, Mrs. Bird! I'm not hurting you... I just brought your child home!
10. Shoo, Mrs. Bird! Scat... OOOOPS!
11. THUMP!
12. Now I've got to get this bird home!



*Donald đang nhìn gì vậy?
Các em hãy tô màu nhân
vật yêu thích của mình và
đoán thử xem.*

Các em đón xem truyện tranh

Donald và bạn hữu

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Phát hành vào ngày
20-10-1997

Với các nội dung

Tên cướp vũ trụ tái xuất giang hồ

Các em có còn nhớ Tachyon Farlung, tên cướp vũ trụ từ hành tinh Melbar xa thẳm, đã đến trái đất đánh cắp kho bạc của bác Scrooge ở tập 33 không? Vụ án đó kết thúc ở chỗ Tachyon bị cảnh sát liên hành tinh bắt giam. Tới nay, Tachyon đã mãn hạn tù và việc trước tiên mà hắn tính đến là cướp lại kho bạc của ông già hà tiện người Trái Đất! Thế là, trong lúc bác Scrooge huy động đám cháu đi siêu thị xếp hàng mua bóng đèn bán giảm giá thì Tachyon Farlung xuất hiện, trang bị một thứ vũ khí gây tê liệt thật là kinh khủng...

Chú hề may mắn Mickey

Các cổ động viên trung thành với đội bóng Dodgers, cũng là đội bóng yêu quý của Mickey, ngày càng phẫn nộ vì những trận thua liên tiếp trong suốt mùa bóng năm nay. Họ trút cơn giận dữ lên chú hề may mắn, biểu tượng của đội bóng, làm anh chàng đóng vai này phải bỏ việc. Vì nghĩ đến đội Dodgers, Mickey chịu thế vai anh hề và nhờ đó khám phá ra một âm mưu bán độ tồi tệ của huấn luyện viên Roche.

Cực kỳ giàu có (Phần cuối)

Giành lại cái rương từ mấy người hung tợn trên tàu thì không được mà nhảy xuống biển đầy cá mập thì không dám, Donald của chúng ta bị kẹt cứng rồi! Cái rương bí hiểm của bác Scrooge quả là một mối tai họa... Và bí mật về nó sẽ được giải đáp rất bất ngờ đối với bạn đọc.

